

چگونه به عربی بنویسیم

نویسند: احمد طافی لهلالی

مترجم: بهزاد بیرون



نقد فرهنگ

۱۳۹۷

13.9.15

سرشناسه	لهلالی، مصطفی Lahlali, Mustapha
عنوان و نام پدیدآور	چگونه به عربی بنویسیم/ نویسنده المصطفی لهلالی؛ مترجم بهزاد بایروند.
مشخصات نشر	تهران: نقد فرهنگ، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	۲۶۲ ص: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک	۲۵۰۰۰ ریال: ۳-۳۱-۸۴۰۵-۶۰۰-۹۷۸
وضعیت فهرست‌نویسی	فیا
یادداشت	عنوان اصلی: How to Write in Arabic
موضوع	زبان عربی نوشتاری: زبان عربی-معانی و بیان.
شماره افزوده	بایروند، بهزاد، ۱۳۶۱، مترجم.
رده‌بندی - کخه	۱۳۹۷ ج ۸ / PJ۶۱۲۳
رده‌بندی دیویر	۸۰۸/۰۴۹۲
شماره کتابشناسی سی	۵۱۲۴۷۳۷



نشانی: پردیس، میدان عدالت، خ فروردین جنوبی، مجتمع قائم، بلوک A2، واحد ۲۰۳
تلفن: ۷۶۲۷۶۷۴۸ مراکز پخش: ۹۹، ۶۰، ۱۰۷، ۶۶۹۶۷۰۰۷، ۶۶۴۸۶۵۳۵

نام کتاب: چگونه به عربی بنویسیم
نویسنده: المصطفی لهلالی
مترجم: بهزاد بایروند
نوبت چاپ: اول
سال انتشار: ۱۳۹۷
تیراژ: ۵۰۰ نسخه
قیمت: ۲۵۰۰ تومان

کلیه حقوق محفوظ و مخصوص انتشارات نقد فرهنگ است.

فهرست

۹	.....	سیاس گزاری
۱۱	.....	مقدمه
۱۵	.....	فصل ۱: الروابط (حروف و عبارات ربط)
۱۶	.....	۱-۱. ربط اضافی
۱۸	.....	۱-۲. ربط تقابلی یا تباینی
۱۹	.....	۱-۳. ربط زمانی
۲۲	.....	۱-۴. برشمردن
۲۳	.....	۱-۵. علیت
۲۴	.....	۱-۶. نتیجه و پیامد
۲۵	.....	۱-۷. مقایسه
۲۷	.....	۱-۸. عبارات آغاز و پایان
۲۹	.....	۱-۹. خلاصه سازی
۳۰	.....	۱-۱۰. بیان نظر
۳۱	.....	۱-۱۱. شباهت
۳۲	.....	۱-۱۲. احتمال

۱۳-۱.	عباراتی برای تفسیر متون و نظر دادن درباره‌ی آنها.....	۳۴
۱۴-۱.	بیان کردن اطمینان و پافشاری.....	۳۵
۱۵-۱.	بیان کردن احساسات شخصی.....	۳۵
۱۶-۱.	ربط با استفاده از: رغم - بالرغم من - علی الرغم من.....	۳۶
۱۷-۱.	حروف و عبارات ربط دیگر.....	۳۸
۱۸-۱.	ادوات نفی.....	۳۸
۱۹-۱.	ادوات استثنا.....	۴۰
۲۰-۱.	ادوات ربط در جملات شرطیه.....	۴۲
۲۱-۱.	کلمه "لا" برای مرتبط کردن جملات.....	۴۳
۲۲-۱.	نوشتن پاراگراف.....	۴۴
۵۵.	فصل ۲: نامه‌نگاری.....	
۱-۲.	نامه‌نگاری شخصی.....	۵۵
۲-۲.	نامه‌ی تبریک.....	۵۹
۳-۲.	پاسخ‌گویی به نامه‌ی تبریک.....	۶۲
۴-۲.	نامه‌ی عاشقانه.....	۶۳
۵-۲.	نامه‌های تسلیت.....	۶۸
۶-۲.	نامه‌ی عذرخواهی.....	۷۳
۷-۲.	نوشتن نامه‌ی شکایت‌آمیز.....	۷۸
۸-۲.	درخواست اشتغال.....	۸۰
۹-۲.	کتابة السيرة الذاتية [نوشتن cv].....	۸۵
۱۰-۲.	نگارش استعفا نامه.....	۸۷
۱۱-۲.	نوشتن ای میل.....	۹۰
۱۲-۲.	یادداشت [memorandum].....	۹۲
۱۳-۲.	نمونه‌هایی از آگهی‌ها.....	۹۳
۹۵.	فصل ۳: اصطلاحات، عبارات و کلمات سبکی.....	
۱-۳.	عبارات بیانگر جزئیات و دقت.....	۹۵

۳-۲	عبارات بیانگر تلاش کردن	۹۶
۳-۳	عبارات بیانگر احساس	۹۸
۳-۴	عبارات بیانگر بهبود و پیشرفت	۱۰۰
۳-۵	عبارات بیانگر شکست و نومیدی	۱۰۱
۳-۶	عبارات بیانگر زمان و زمانه	۱۰۳
۳-۷	فعل ها و عبارات های بیانگر مسائل اقتصادی و تجاری	۱۰۵
۳-۸	عبارات مربوط به انتخابات	۱۰۹
۳-۹	عبارات بیانگر کاربرد خشونت و زور	۱۱۱
۳-۱۰	سپاسگزاری	۱۱۶
۳-۱۱	شک و اعتق	۱۱۷
۳-۱۲	تمایل سیفتی	۱۱۸
۳-۱۳	جرات، سماع و بزدا	۱۱۹
فصل ۴: نوشتن مقاله		
۴-۱	نحوه ی نگارش تلخیص	۱۳۱
۴-۲	عباراتی که در تلخیص متن ها یاری می رسانند	۱۳۴
۴-۳	نحوه ی نگارش مقدمه و مؤخره	۱۴۰
۴-۴	نحوه ی نگارش گزارش خبری	۱۴۴
۴-۵	نحوه ی نگارش مقالات و جستارها	۱۵۶
۴-۶	نمونه ی مقدمه و معرفی برنامه ای تلویزیونی	۱۷۳
فصل ۵: نوشتن خلاصه		
۵-۱	تعریف داستان کوتاه	۱۷۰
۵-۲	ویژگی های بلاغی	۱۷۶
۵-۳	ویژگی های داستان کوتاه	۱۸۴
پاسخ ها		
۱۹۹	فصل ۱	۱۹۹

فصل ۲ ۲۰۲

فصل ۳ ۲۰۳

فصل ۴ ۲۰۶

فصل ۵ ۲۰۷

ضمیمه‌ها ۲۰۹

ضمیمه‌ی ۱: بررسی اشتباهات نوشتاری دانشجویان و فراگیران زبان عربی ۲۱۱

ضمیمه‌ی ۲: اصطلاحات در سیاق جمله ۲۲۹

مراجع ۲۶۱

مقدمه

هدف اصلی کتاب حاضر، آشنایی و پرورش مهارت‌های نگارش به فراگیران زبان عربی، سطوح فراتر از متوسط و پیشرفته، در زمینه‌های زیر است:

۱. کسب و پالودن مهارت‌های نگارش به زبان عربی؛
۲. دستیابی به میزانی از تدریس نگارش عربی به سبکی مؤثر و از خلال تمرین‌های نوشتاری عربی فراوان؛
۳. یادگیری ویژگی‌های زبانی عربی که بیان سبک‌های سلیس نگارشی لازم‌اند؛
۴. اقتباس از سبک‌شناسی عربی به قصد تفویض نگارش عربی فراگیران؛
۵. آشنایی با انواع نوشتار، همچون نوشتن نامه‌ها، دانشنامه‌ریسی، مقالات، و جز آنها؛
۶. فراگیری لغات برای استفاده در نگارش.

به این منظور، این کتاب آموزشی، دروس و تمرین‌هایی را فراهم آورده است که صرفاً برای برآوردن اهداف معین این کتاب طراحی شده‌اند. هر فصل دارای تمرین‌های زیادی است که به زبان‌آموزان امکان می‌دهد مفاهیم جدید فصل را تمرین کنند.

چرا این کتاب؟

طی چند سال اخیر کتاب‌های بسیاری درباره‌ی قواعد عربی و ادبیات عربی

منتشر شده است اما، تا جایی که می‌دانم، کتاب آکادمیک جامعی درباره‌ی نگارش به زبان عربی وجود ندارد. نگارش مهارتی عمده در هر زبان است و زبان عربی از این قاعده مستثنا نیست. با این حال، برای زبان آموزانی که عربی زبان دوم آنهاست منابع کافی در این باره به عربی موجود نیست. این کتاب، فراگیران را قادر می‌سازد توانایی نگارش مؤثر و سلیس به زبان عربی را هم برای زندگی شخصی و هم حرفه‌ای خود کسب کنند. کتاب حاضر نه تنها برای آنان که می‌خواهند با سبک و ساختار نوشتار عربی آشنا شوند مفید است بلکه همچنین کمک‌شان می‌کند لغات، عبارات و اصطلاحات عربی را یاد بگیرند و این‌ها نیز به تربیت مهارت نوشتاری‌شان یاری می‌رساند. در پایان کتاب، بخشی آمده است که به پاره‌ای از تمرین‌ها پاسخ داده و این پاسخ‌ها به زبان آموزان یاری می‌رساند تا جواب‌هایشان را بررسی کنند و یادگیری‌شان آسان‌تر شود.

این درسنامه سه شکل از پنج فصل است که کمابیش ساختار و طرحی یکسان دارند و با عناوین زیر سامان یافته‌اند:

فصل ۱: حروف و عبارات در این فصل بر ساختار جملات و پاراگراف‌ها، و پیوندهای میان آنها متمرکز است. در این جا، زبان آموزان با کلمات عربی ربط دهنده‌ی مختلفی، همراه با مثال‌های کاربردی، آشنا می‌شوند.

فصل ۲: نامه‌ها: این فصل بر پیش‌نویس کردن نوشتن و پاسخ دادن به انواع مختلف نامه‌ها متمرکز دارد. در این جا، دانش‌آموزان با شکل‌ها و سبک‌های مختلف نامه آشنا می‌شوند، برای نمونه، نوشتن نامه‌های شخصی، نامه‌های عاشقانه، نامه‌های حرفه‌ای و شغلی، نامه‌های درخواست کار و ... و نامه‌های تسلیت‌گویی، نامه‌های تبریک، ای‌میل‌ها، و یادداشت‌ها (memorandum).

فصل ۳: عبارات، اصطلاحات و لغات: این فصل، انواعی از عبارات و اصطلاحاتی را که می‌توان در نگارش به کار بست فراهم می‌آورد. لغات و عبارات کلیدی در قالب موضوعات و جملات سامان یافته‌اند تا زبان آموزان را با کاربرد متنی آنها، یعنی در بسترشان، آشنا کنند. در ادامه تعداد بسیاری

تمرین‌های کاربردی آورده شده است.

فصل ۴: نوشتن مقالات: این فصل با نوشتن اقسام مختلف متن، متون ادبی و متون رسانه‌ای سروکار دارد. با استفاده از منابع متنوع، دانشجویان با نگارش متون/مقالات منسجم به زبان عربی، و نیز پرداختن مقدمه‌ها و نتیجه‌گیری‌های دقیق آشنا می‌شوند. دانشجویان همچنین عبارت‌پردازی‌هایی که در مقدمه‌ها و نتیجه‌گیری‌ها به کار می‌روند، و نوشتن خلاصه، در زبان عربی را یاد می‌گیرند. بخشی درباره نقطه‌گذاری در این فصل آمده است.

فصل ۵: نگارش خلاقانه: هدف این فصل آشنا ساختن زبان‌آموزان با نوشتن متون روایی هر چون داستان کوتاه است. این فصل به فراگیران ابزارها و سازوکارهایی برای نوشتن کارهای ادبی می‌دهد. نمونه‌هایی از داستان‌های کوتاه در این فصل و به منظور آشنایی دانشجویان با سبک ادبی عربی آورده شده است. این فصل همچنین دانشجویان را با عناصر از جنبه‌های بلاغی که غالباً در نوشتار خلاقانه به کار می‌روند آشنا می‌کند.

پاسخ‌ها: در اواخر کتاب بخشی هست که پاسخ‌های پرسش‌های عمده‌ی هر فصل در آن آمده است. این پاسخنامه برای رغیب به یادگیری مستقل و خودآموز فراهم آمده است. تمرین‌های دارای پاسخ در پاسخنامه به این علامت مشخص شده‌اند: ✓

ضمیمه‌ی ۱: بررسی اشتباهات زبان‌آموزان: این ضمیمه، تمرین‌های بسیاری را برای زبان‌آموزان فراهم می‌آورد که مبتنی بر اشتباهات رایج نوشتار در بین فراگیران است. با تشخیص اشتباهات مختلف و تصحیح آنها، زبان‌آموزان عربی‌زبانانند دلیل رخ دادن این اغلاط را دریابند یا دست‌کم تشخیص‌شان بدهند. بررسی از این‌ها اشتباهات املائی، قواعدی و لغوی یا واژگانی هستند و نیز اغلاط مربوط به بیان و سبک. نمونه‌های اشتباهات، واقعی و برگرفته از نوشته‌های فراگیران است.

ضمیمه‌ی ۲: اصطلاحات در بافت متن: این ضمیمه، اصطلاحات و لغات بسیار دیگری را درون بافت متنی‌شان فراهم می‌کند.